

Seria: Profesorki Super-Babki  
Nr odcinka: 241  
Podseria: związane ze Śląskiem

**Dedykacja: dla nauczycieli eseisty (języka hiszpańskiego) 4 Polek<sup>1</sup>, a także z Chile (Branco), Ekwadoru (Guido) oraz Hiszpanii (Jonatan).**

Strona | 1

# JADWIGA KONIECZNA-TWARDZIKOWA



## **Polecana/omawiana publikacja:**

**Zrozumieć język, przetłumaczyć świat. Księga pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej. Pod redakcją: Marii Filipowicz-Rudek<sup>2</sup>, Małgorzaty Jędrusiak i Agaty Komorowskiej, STUDIA IBERYSTYCZNE 8, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.**



Bohaterką odcinka jest Pani **Jadwiga Konieczna-Twardzikowa** (właśc. Twardzik). Urodziła się 1 stycznia 1932r. w Płocku, a zmarła 21 września 2009r. Dzieciństwo – ponad siedem lat – przeżyła jeszcze w II Rzeczypospolitej. Była filolożką, hispanistką, tłumaczką. Była współzałożycielką Zakładu Hispanistyki na **Uniwersytecie Śląskim** w Katowicach.

Eseista (mieszka na Śląsku, Podbeskidziu) uczy się ostatnio hiszpańskiego, do kolekcji oprócz rosyjskiego, angielskiego i niemieckiego. Słucha i ogląda regularnie on-line telewizje: TeleSur oraz CMM (Castilla La Mancha Media). Warto się zanurzyć w hiszpańskojęzycznym świecie. Wiadomo, dzięki temu – choć trochę zrozumieć/poznać – co się tam dzieje. Po hiszpańsku mówi się w 21 krajach<sup>3</sup> – trochę

<sup>1</sup> Pani Magdzie oraz Cesarowi (oboje z Meksyku) dziękowano w odcinku 193.

<sup>2</sup> <https://ifr.filg.uj.edu.pl/instytut/zaklad-filologii-hiszpanskiej>; o Pani Dr, edytor.

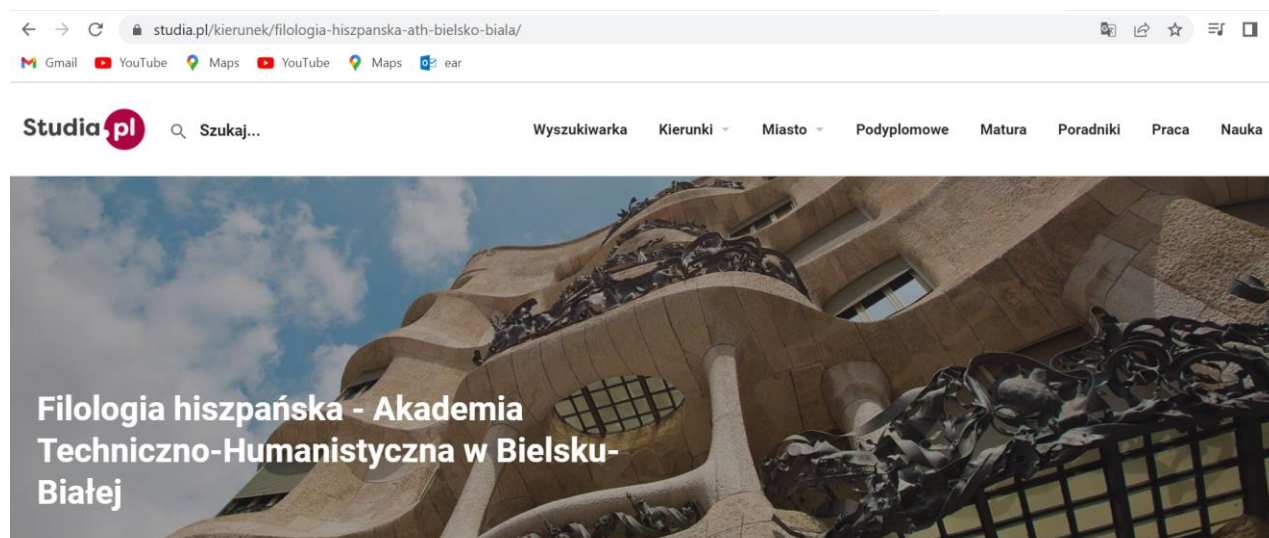
<sup>3</sup> <https://turbotlumaczenia.pl/blog/w-jakich-krajach-mowi-sie-po-hiszpańsku/>; lista krajów języka hiszpańskiego.

nawet na Filipinach<sup>4</sup> (choć już nie jest oficjalny), trochę w Gwinei Równikowej (65% populacji go zna), trochę w Belize<sup>5</sup> (45-56%), zestawia się zwykle także Gibraltar... Eseista miał nauczycieli z: Hiszpanii, Ekwadoru, Chile i Meksyku, a także absolwentki iberystyki z ATH – trzy genialne dziewczyny.

Strona | 2

Omawiana publikacja – po 240 odcinkach – jest wyjątkowa z dwóch powodów: preferowane były ‘regularne’ książki, a ta jest numerem specjalnym **czasopisma**, a po drugie wyklikano plik pdf, zamiast siedzieć w czytelni czasopism. Odcinki mają przypadkową kolejność. Zaczynając, eseista nie wiedział, nie wyobrażał sobie iż tyle jest na rynku książek o paniach pracujących naukowo.

Nasza Bohaterka uzyskała najwyższe stanowiska/tytuły w karierze akademickiej, a mianowicie: profesora nadzwyczajnego (1996) i zwyczajnego Uniwersytetu Śląskiego (2003); nauk humanistycznych. Wykładała także na **Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej** oraz Akademii Polonijnej w Częstochowie. Na uczelni w Bielsku-Białej przez długie lata pracował eseista i tu zagnieżdżona jest nasza seria.



Omawiana publikacja składa się z kilkudziesięciu zebranych artykułów, część z nich jest naukowa z zakresu iberystyki, literaturoznawstwa, a część okolicznościowych. Był to ostatni moment, aby zobaczyła Ona to wydawnictwo, niestety zmarła wcześniej właśnie w 2009 roku, miała 71 lat, a dzisiaj wielu żyje znacznie dłużej. Na początku mamy rozdział napisany przez Marię Filipowicz-Rudek z UJ (Zakład Filologii Hiszpańskiej - Kierownik) w Krakowie: **KALENDARIUM ŻYCIA** z podtytułem: **O nieustającym dialogu między Don Kichotem a Sancho Panzą.**

<sup>4</sup> <https://www.kandk.edu.pl/dlaczego-na-filipinach-ciagle-mowi-sie-po-hiszpansku/>; o hiszpańskim na Filipinach.

<sup>5</sup> <https://pl.wikipedia.org/wiki/Belize>; kiedyś Honduras Brytyjski.



Heroína urodziła się w Płocku, miała czworo rodzeństwa. Jej ojciec niestety **II wojnę światową spędził w oflagu, ale przeżył wrócił do domu**. Nauka języków obcych jest ważna w inteligentnych i patriotycznych rodzinach. W jednym z artykułów napisano iż Jej wysoki poziom intelektualny, moralny, a także pracowitość dostrzegli profesorowie i przekierowali z polskiego na hiszpański. Ci słynni poloniści, których miała szczęście słyszeć to: Stanisław Pigoń<sup>6</sup>, Juliusz Kleiner<sup>7</sup> (wspominano go w odc. 230), Kazimierza Wyka<sup>8</sup>, Zenon Klemensiewicz<sup>9</sup> i wielu innych, działających tuż po zakończeniu II wojny światowej.

Eseista często jeździ do miejsc związanych z Bohaterkami. Bywał w Hiszpanii (4 razy) i Portugalii (2 razy) – **zdjęcia z tych podróży** są w kilku odcinkach np.: z Portugalii (odc. 161) oraz z Hiszpanii (odc. 44/43/, 52, 59, 98 i 193 (2 szt. z Hiszpanii)). Eseista proponuje też odsłuchanie klipów z muzyką meksykańską, a także innych. Dzięki swoim nauczycielom słuchał wielu akcentów hiszpańskiego, w tym z różnych regionów Ameryki Południowej. Oczywiście dziś w dobie telewizji satelitarnej, ale zwłaszcza serwisów on-line świat jest globalną wioską, tak samo świat hiszpańskojęzyczny. Esej pisano w połowie lipca 2023r., akurat było spotkanie UE vs. Ameryka Południowa. Może będzie większa wymiana handlowa, wymiana naukowa? Zobaczmy.

Nasza Bohaterka była niestrudzoną propagatorką nauki organizowała wyjazdy, posiedzenia towarzystw, organizowała konferencje, zapraszała gości zagranicznych – profesorów, lektorów – dalsze informacje (str. 8-9-10), w tym nazwiska współpracowników oraz prelegentów (p. Ubaldo Cerezo Rubio, Josef-Antoni Ysern).

Rodzicami Jadwigi Koniecznej byli Maria (z Gębików) oraz Bronisław<sup>10</sup>. Ojciec był oficerem WP. Wojnę spędził (jak podano) w oflagu, tam zaczął pisać wspomnienia, wydane staraniem rodziny dopiero 2005r. – dane podano poniżej, po eseju. Ciekawa rodzina, wybitne rodzeństwo naszej Heroiny - zapewne niewielu czytelników o tym wie:

<sup>6</sup> [https://pl.wikipedia.org/wiki/Stanis%C5%82aw\\_Pigo%C5%84](https://pl.wikipedia.org/wiki/Stanis%C5%82aw_Pigo%C5%84); o słynnym profesorze, z początkiem kariery jeszcze w Wilnie.

<sup>7</sup> [https://pl.wikipedia.org/wiki/Juliusz\\_Kleiner](https://pl.wikipedia.org/wiki/Juliusz_Kleiner); o profesorze

<sup>8</sup> Jego córka jest Bohaterką odcinka nr 136.

<sup>9</sup> [https://pl.wikipedia.org/wiki/Zenon\\_Klemensiewicz](https://pl.wikipedia.org/wiki/Zenon_Klemensiewicz); Jego córka jest Bohaterką odcinka nr 143.

<sup>10</sup> [https://pl.wikipedia.org/wiki/Bronis%C5%82aw\\_Konieczny](https://pl.wikipedia.org/wiki/Bronis%C5%82aw_Konieczny); informacja o ojcu Heroiny m.in. zdjęcie portretu i inne informacje.

Wojnę spędził w obozach jenieckich: punkt zborny Kraków-Dąbie (1939), Oflag IV C Colditz (1940), Oflag II 'A' Prenzlau (1940), Oflag II E Neubrandenburg (1941), Oflag II D Gross-Born (1944).

Lektura tych wspomnień pozwala przypuszczać, że nadzwyczajna postawa i siła życiowa ojca udzielić się musiała wszystkim jego dzieciom, każde z nich bowiem z zapałem i sukcesem poświęciło się realizacji swojego zawodowego powołania: Jadwiga Konieczna-Twardzikowa jako wybitna polonistka i iberystka, Leszek Konieczny jako zasłużony biochemik, profesor w Katedrze Biochemii Lekarskiej Collegium Medicum Uniwersytetu Jagiellońskiego, Zygmunt Konieczny jako legendarny kompozytor muzyki teatralnej i filmowej, związany z krakowską Piwnicą pod Baranami, a najmłodsza z rodzeństwa Anna Konieczna – jako orientalistka, tłumaczka języka arabskiego.

**Cytat (jedno zdanie) – str. 14 – autorka rozdziału – Maria Filipowicz-Rudek.**

Zatem brat naukowiec, siostra tłumacz egzotycznego języka, a brat Zygmunt Konieczny<sup>11</sup> to genialny kompozytor.

Nasza Bohaterka zdała maturę w Szczyrzycu<sup>12</sup>. Potem studiowała polonistykę na UJ w Krakowie. Uwaga, uwaga – znała następujące języki: angielski, niemiecki, francuski, łacinę, rosyjski oprócz **hiszpańskiego** (przy czym autorka rozdziału dodaje iż w ankietach personalnych dopisywała – poziomy). To stała cecha naszych Bohatek – szczególnie dla lingwisty jest to cenne, bo ma się możliwość porównania i lepszego zrozumienia struktur, znaczenia wyrazów. Warto się uczyć, np. zamiast godzinowego oglądania telewizji.

Magisterka (1954r) – promotor Zenon Klemensiewicz – tytuł: Ogólna charakterystyka związków i szeregów w zdaniu w gwarach w zestawieniu z ich zasobem w polskim języku literackim. Niełatwo pojąć sam tytuł – a nasze telewizyjne anty-bohaterki popisują się ‘łaciną kuchenną’. A Heroina zamiast szwendać się po ulicach, działa w kole naukowym. Zatrudniono Ją na UJ.

Doktorat (1971r.) – tytuł: Zdania rozwijające w polskim systemie opozycji hipotaktycznych. Zmieniała jednostki/zespoły – szukała własnej drogi ..., są szefowie, którzy tego nie tolerują i żądają natychmiastowego doktoratu – to styl amerykański, zachodni – też dobry. Praca habilitacyjna w roku 1994, a zatem dopiero **w 62 roku życia**, a środowisko i tak uważało ją za wybitną naukowczynię!

<sup>11</sup> <https://culture.pl/pl/tworca/zygmunt-konieczny>;

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Zygmunt\\_Konieczny\\_\(kompozytor\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/Zygmunt_Konieczny_(kompozytor)); m.in. muzyka do piosenek Ewy Demarczyk oraz muzyka filmowa i teatralna, a także kabaretowa – dla Piwnicy pod Baranami. W Wikipedii spis twórczości.

<sup>12</sup> Kiedyś miasto, dziś wieś; prawa miejskie 1416!!! Jest tam klasztor cystersów.

Tytuł – Kategoryzacja przypadku rzeczownika w polskiej analizie kontrastywnej, przy czym jest to tłumaczenie z oryginału w języku hiszpańskim.

Kolejny CYTAT:

W rzeczywistości jej fascynacja językiem i kulturą Hiszpanii jest o wiele wcześniejsza. Podjęte na własną rękę już w latach 60. studia, wzbogacane potem częstymi wyjazdami naukowymi do Hiszpanii, a w późniejszym okresie życia także do Ameryki Łacińskiej, owocują w 1971 roku publikacją w Wydawnictwie Literackim przekładu zbioru opowiadań chilijskiego prozaika Manuela Rojasa.

**Cytat – dwa zdania – z publikacji źródłowej**

Potem i wcześniej dokonywała wielu tłumaczeń prozy z języka hiszpańskiego. **Przeniosła się do pracy do Katowic – Uniwersytet Śląski.**

Nie streszcza się książek – po tych kilku uwagach wiemy iż to postać wybitna, oryginalna, wręcz **ekscentryczna** – tak można też zostać wielkim. Dojeżdżała na wykłady do Bielska-Białej – gdzie pisany jest ten esej.



Eseista pracował przez wiele lat jako tłumacz języka angielskiego – tekstów technicznych np. broszury reklamowe, książki jakości, katalogi, listy biznesowe, instrukcje, artykuły naukowe itd. Dzięki Bogu nigdy nie miał zażaleń<sup>13</sup>, a było tego tysiące stron maszynopisu. Pracuje się słownikami internetowymi, papierowymi, zasobami sieciowymi. Trzeba to lubić, bo jest czasochłonne, choć zna się język, choć zdało się egzaminy NOT (z zakresu mechaniki i informatyki) i zdobyło się różne certyfikaty Cambridge. Jakby zwykli ludzie tego nie doceniają, humanistyka bywa lekceważona, warto to przemyśleć, gdy samemu chce się nauczyć języka – lepiej rozumie się sprawę.

Strona | 7

W omawianej publikacji są teksty rozdziałów po polsku, angielsku i hiszpańsku; np. – dwa cytaty z oryginału:

- Urszula Aszyk: *En torno a la recepción crítica e intentos de traducción del Arte nuevo de hacer comedias de Lope de Vega en Polonia*.....217
- Jerzy Achmatowicz: *Maternidad, cantos y flores... (algunos aspectos sobre traducción del Nican Mopohua, la principal fuente de estudios del fenómeno guadalupano en México)*.....233

Ubaldo Cerezo Rubio  
Universidad de Alcalá

### El Traductor Jurado de polaco en España

#### Aspectos cuantitativos<sup>1</sup>

(El Tractor Jurado – tłumacz przysięgły, języka polskiego w Hiszpanii). Eseista 4 razy odwiedził Hiszpanię – dwa razy to objazdówki – wycieczka i pielgrzymka). Kelner droczył się nie chcąc nalać piwa (cerveza), chcąc wymusić uprzejmy zwrot – się mówi - pouczył:

<sup>13</sup> Były drobne trzy incydenty – np. tłumaczenie na żywo przekroczyło możliwości eseisty, i już nigdy z tą instytucją nie było współpracy, ale temat był na granicy logiki.

Drugi i trzeci drobny incydent – na korzyść eseisty – to krytyk dobierał synonimy pomijając tzw. collocations czyli zbitki wyrazowe. W takich wypadkach ważne są tradycyjne, znane, utarte zestawienia wyrażen. Trzecia sprawa to 'aiming at' vs. 'aiming for' – to drugie proponował eseista, na szczęście w Niemieckiej tv widział reklamę „AIMING FOR ZERO EMISSION. TOYOTA” - reklamę znało kilkadziesiąt milionów ludzi (według badań oglądalności) i oponent został zmuszony do ustąpienia. Generalnie tłumaczenie dla firm to nie rozmowy na wakacjach. 40 godzin wykładów (przedmiot do wyboru) po angielsku we Frankfurcie (a/M) było wyzwaniem – „udało się” – a Gospodarz wysłuchał/kontrolował 90% tychże wykładów.

“Se dice, una caña de cerveza, el camarero, por favor”, by potem dodać o sobie:

“Soy estudiante de mujeres” – „studiuję’ kobiety” – przygładził czarne włosy z brylantyną i tak zainspirował eseistę do napisania tej serii.

Strona | 8

Publikację warto poczytać, co można przeczytać. Nasza Heroina i Jej rodzina warta jest poznania.

Polecane są także wspomnienia Jej ojca, który wychował z mamą tak wspaniałe dzieci!

Polecane są także clipy do odsłuchania i zobaczenia – wybrano je po godzinach szukania:

np. Mariaci, o których wielu myśli, że to męski zespół;

np. o toreadorkach;

np. żołnierki – coś porażającego.



Eseista uczył się hiszpańskiego od ludzi z wielu krajów, ciekawe są akcenty oraz wymowa – warto docenić naszą HEROINĘ, jeździła do wielu krajów hiszpańskojęzycznych!!! Była nietuzinkowa!



## DODATEK SPECJALNY

## Informacje o książkach wspomnieniowych ojca naszej BOHATERKI.

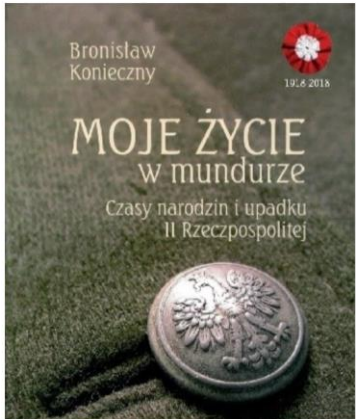
Warto kliknąć na portal 'lubimyczytać'.

Strona | 9

Location blocked lubimyczytac.pl/ksiazka/4823323/moje-zycie-w-mundurze-czasy-narodzin-i-upadku-ii-rzeczpospolitej

Gmail YouTube Maps YouTube Maps ear

**lubimyczytać** Wpisz tytuł książki, autora, słowa kluczowe...



**Moje życie w mundurze. Czasy narodzin i upadku II Rzeczypospolitej**

**Bronisław Konieczny**

Wydawnictwo: Księgarnia Akademicka

biografia, autobiografia, pamiętnik

406 str. | 6 godz. 46 min.

Szczegóły Inne wydania

**KUP KSIĄŻKĘ**

średnia o wszystkich

ŚREDNIA

★ **8,5** / 10

0 OPINII ★ 2 OCENY DYSKUSJA

OCEŃ KSIĄŻKĘ

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

lubimyczytac.pl/ksiazka/4802792/moj-wrzesien-1939-pamietnik-z-kampanii-wrzesniowej-spisany-w-obozie-jenieckim

YouTube Maps YouTube Maps ear

**lubimyczytać** Wpisz tytuł książki, autora, słowa kluczowe...



**Mój wrzesień 1939. Pamiętnik z kampanii wrzesniowej spisany w obozie jenieckim**

**Bronisław Konieczny**

Wydawnictwo: Księgarnia Akademicka

Cykl: Biblioteka Centrum Dokumentacji Czynu Niepodległościowego (tom 3)

biografia, autobiografia, pamiętnik

102 str. | 1 godz. 42 min.

## LINKI I PUBLIKACJE

Strona | 10

1. KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga. ¿ Es el "Quijote" una traducción?. *Pensamiento y cultura*, 1999, 2.1.
2. Górski, R. L., Konieczna-Twardzikowa, J., Minczew, G., & Pruna Mercader, M. (1996). Rodzaj żywotny/osobowy: dzieli czy łączy języki?: analiza kontrastywna wybranych języków słowiańskich i romańskich na przykładzie rzeczownika.
3. KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga. Promocja jako przekład. 2001.
4. KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga, et al. El español:¿ lengua del **mestizaje** didáctico e intraculturalidad?. *Biblioteca virtual redELE*, 2004. //mestizaje – mieszanka, krzyżówka (biol.) mezcla – mieszanina, mezclar – mieszać.
5. KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga. ¿ Es el Quijote una crítica? La crítica literaria como traducción. In: *Anales Cervantinos*. 1999. p. 239-246.
6. KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga. Los polacos en Miao. Problema de la traducción del estereotipo. In: *Congresos Internacionales de Estudios Galdosianos*. 1993.
7. KLEMENSIEWICZ, Zenon; KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga; PISARKOWA, Krystyna. *Zapomniane konstrukcje składni staropolskiej*. 1966.
8. GAWEŁKO, Marek. Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, Kategorie przypadku rzeczownika hiszpańskiego w polskiej analizie kontrastywnej (La categoría del caso en el sustantivo español. Un análisis desde la perspectiva polaca). *Roczniki Humanistyczne*, 1994, 42.5: 139-141.

KAŁKOWSKA, Anna. Profesor Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1 I 1932–21 IX 2009). *Język Polski*, 2010, 1: 49-56. //o naszej **HEROINIE**

W schola.google można wyklikać kilkadziesiąt publikacji naszej Heroiny.

## DO ODSŁUCHANIA

(jak na naszą serię przystało – tylko żeńskie zespoły)

a/ [https://www.youtube.com/watch?v=X-1YlowK\\_5k](https://www.youtube.com/watch?v=X-1YlowK_5k); żeński zespół z Meksyku,

b/ <https://www.youtube.com/watch?v=OJJin5w49Hk>; 1,5 godziny – Mariachi Feminino!!! Kończy się Kolendami – coś wzruszającego. Pod koniec „Cicha Noc” po hiszpańsku!!! Jest też noworodek – można się wzruszyć!

c/ <https://www.youtube.com/watch?v=Dixq3D7NhBY>; Mariachi,

Strona | 11

d/ <https://www.youtube.com/watch?v=4t30OKAkW48>;

e/ <https://www.youtube.com/watch?v=SbgCCAInLRo>; kto chce – super!!  
Mariachi Femenil;

f/ <https://www.youtube.com/watch?v=sci9SZwgDhI>; genialne – 26 minut.

Evento Dia del Mariachi - Femenil Mariachi Puebla,

[www.youtube.com/watch?v=5pLjFZrPMaw](http://www.youtube.com/watch?v=5pLjFZrPMaw);

Femenil Mariachi CORONA;

g/ **MAÑANITAS HUASTECAS TRIO HUASTECO LAS AMAPOLAS**

<https://www.youtube.com/watch?v=ZSl6dpkecgU&list=RDsci9SZwgDhI&index=21>;  
trio.

f/ **MaryCruz** - ma kilkaset nagrań, zaczynała w wieku 9-10 lat, skromne nagrania ( w sieci wiele zostaje), a potem pełny profesjonalizm.

[https://www.youtube.com/watch?v=x5Ga\\_H9C\\_5w](https://www.youtube.com/watch?v=x5Ga_H9C_5w);

**CUCURRUCUCÚ PALOMA | MaryCruz y Mariachi El Gallo de Oro de Tlaxcala**

<https://www.youtube.com/watch?v=82wDtSlqJ3Q>;

<https://www.youtube.com/watch?v=FAZvcuyhfGk>; dla porównania

Fátima Campo - Cucurrucucú Paloma; Pani MaryCruz jest niezwykle urocza!!!

## TORREADORKI

Las toreras o *señoritas toreras* <sup>14</sup>

<http://elartetaurino.com/las%20toreras.html>;

<sup>14</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Toreras>; w Wikipedii.

---

<https://elcierredigital.com/cultura-y-ocio/105529114/senoritas-toreras-historia-dificil-dura-mujeres-mundo-toreo.html>;

[http://www.portaltaurino.net/enciclopedia/doku.php/mujeres\\_toreras](http://www.portaltaurino.net/enciclopedia/doku.php/mujeres_toreras); <https://www.pinterest.es/almatorera/mujeres-del-toro-matadores-toreras-y-artistas/>;

// Strona | 12

kolorowe zdjęcia!!!!!!!

## Żołnierki

### Z Argentyny

**ODDZIAŁY KOBIET ARGENTYNY ★ Parada wojskowa:**  
[www.youtube.com/watch?v=ilJWh707010](http://www.youtube.com/watch?v=ilJWh707010); (8 minut)

**Peru – kobiece oddziały wojskowe:**  
[www.youtube.com/watch?v=lqikb3I9Dik](http://www.youtube.com/watch?v=lqikb3I9Dik); (8 minut)

### Chile

**[ODDZIAŁY KOBIET CHILE 2022 ★ Parada wojskowa w Dzień Chwały Armii Chilijskiej - YouTube](#)**;

(9 minut)

//genialne, polecam

## Zdjęcia przy okazji

XVIII A 29  
1934  
W-LC

Nr. V/10.

## W I O S N A W H I S Z P A N J I

**PROGRAM SZCZEGÓŁOWY  
MIESIĘCZNEJ WYCIECZKI  
ORGANIZOWANEJ PRZEZ  
POLSKIE BIURO PODRÓŻY  
„FRANCOPOL”**

**WARSZAWA**  
Trapińska 9.  
Tel. 306-73.



**N I C E**  
14, rue Halley  
Tel. 20-77.

**P A R I S (IX)**  
11, Montblanc  
Tel. Prov. 79-43.

**PRZEDSTAWICIELSTWA**

<b>POZNAŃ</b> „PAB” Marcinkowskiego 11 Tel. 44-76.	<b>WARSZAWA</b> „PAB” Bracka 17 Tel. 315-24
<b>WILNO</b> Zamkowa 7	<b>L W Ó W</b> „PAB” Akademicka 14 Tel. 45-44
<b>KATOWICE</b> „PAB” Dąbrowskiego 10 Tel. 11-80.	<b>KRAKÓW</b> „PAB” Rynek 46 Tel. 10-306
<b>BYDGOSZCZ</b> „PAB” Dworcowa 12 Tel. 121	<b>T O R U Ń</b> PAB” Szeroka 46 Tel. 711

Druk. B. Grubowskiego, Piotrkowski 6.

1025469228



Pałac Królewski – mało jest królestw ...



Pisano 23 lipca 2023 – w dniu wyborów;  
VOX dostał mniej głosów,  
kto oglądał TV CMM ten wie jak o nich mówiono i co pokazywano.



Strona | 15



Eseista zwiedzał muzeum corridy w Sewilli, ale zdjęcia się nie zmieściły, za dużo!

\*\*\*\*\* PLAZA DE TOROS MONUMENTAL DE LAS VENTAS MADRID

**FERIA DE OTOÑO 2016**

**ALAS 5:30 DE LA TARDE**



SE CANCELARAN CON SUPERIOR PERMISO DE LA AUTORIDAD SAJIA SU PRESIDENCIA Y SI EL TIEMPO DE LA EMPIGA

**JUEVES 29 SEPTIEMBRE** **NOVILLADA CON PICADORES** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**MANOLO VANEGAS**  
**PABLO AGUADO**  
**RAFAEL SERNA**

**VIERNES 30 SEPTIEMBRE** **CORRIDA DE TOROS** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**EUGENIO DE MORA**  
**JUAN DEL ALAMO**  
**R O M A N**

**SABADO 1 OCTUBRE** **CORRIDA DE TOROS** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**CURRO DIAZ**  
**JOSE GARRIDO**  
**MANO A MANO**  
**JEREMY BANTI**

**DOMINGO 2 OCTUBRE** **CORRIDA DE TOROS** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**RAFAEL RUBIO**  
**"RAFAELILLO"**  
**MANUEL JESUS "EL CID"**  
**MORENITO DE ARANDA**

**DOMINGO 2 OCTUBRE** **NOVILLADA MIXTA** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**DANIEL MENES**  
**ALFREDO PARRA**

**DOMINGO 9 OCTUBRE** **NOVILLADA CON PICADORES** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**"AGUADULCE"**  
**FRANCISCO PAJARES**  
**TULIO SALGUERO**  
**DAVID MARTIN**

**MIERCOLES 12 OCTUBRE** **CORRIDA DE TOROS DIA DE LA MISERANDIA** DE LA GANADERIA DE LA GANADERIA DE LA REINA  
**"PALHA"**  
**FERNANDO ROBLEÑO**  
**ARTURO MACIAS**  
**ALBERTO AGUILAR**

**PRECIOS**

PRECIOS	PRECIOS
PREMIERAS	PREMIERAS
...	...

**VENTA OFICIAL TAQUILLAS:** Plaza de Toros de las Ventas, Calle de Alcalá, 237 - 28028 MADRID  
[www.las-ventas.com](http://www.las-ventas.com) • [www.taquillatoros.com](http://www.taquillatoros.com)

**BODEGAS NUBORI**

Comunidad de Madrid

TAURODETA

IBERYSTYKA

STANISŁAW ZAWIŚLAK





Narodowe Archiwum Cyfrowe

[Juan Belmonte Garcia, hiszpański toreador](#)



Narodowe Archiwum Cyfrowe



Narodowe Archiwum Cyfrowe



Dwa szkice Picassa eseista oglądał na wystawie w Kluj-Napoca w Rumunii







MADRYT



Narodowe Archiwum Cyfrowe



Narodowe Archiwum Cyfrowe



Narodowe Archiwum Cyfrowe



Narodowe Archiwum Cyfrowe





Narodowe Archiwum Cyfrowe

Budynek Parlamentu w Madrycie – wybory były 23 lipca 2023r (w niedzielę)



Narodowe Archiwum Cyfrowe



Narodowe Archiwum Cyfrowe

Budynek polskiej AMBASADY w Marycie





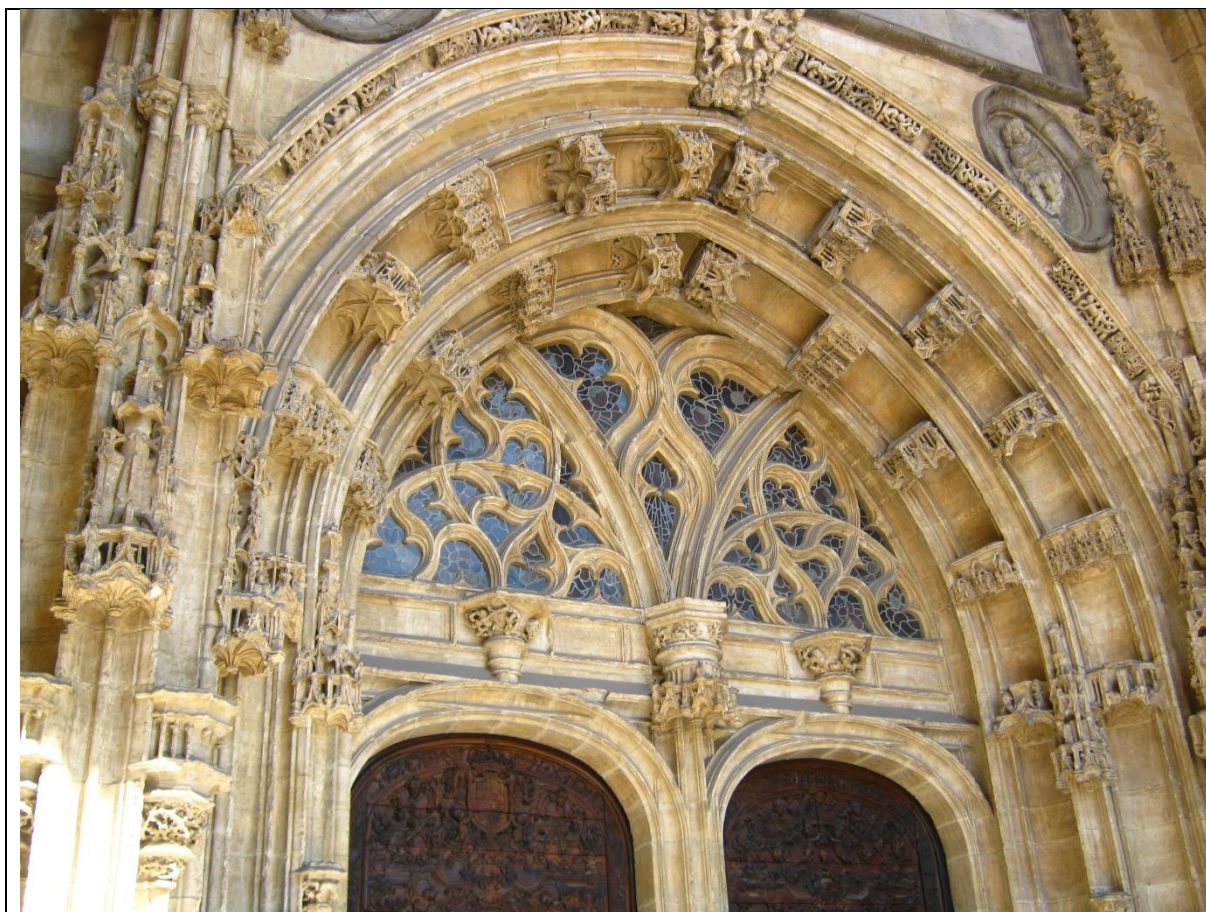


Eseista był w ponad 20 miastach i miasteczkach Hiszpanii, wszystkie zdjęcia są własne – oprócz archiwalnych z NAC.

**Pontevedra – tu mieszkała Św. Łucja (z Portugalii, z Fatimy)**

Strona | 31









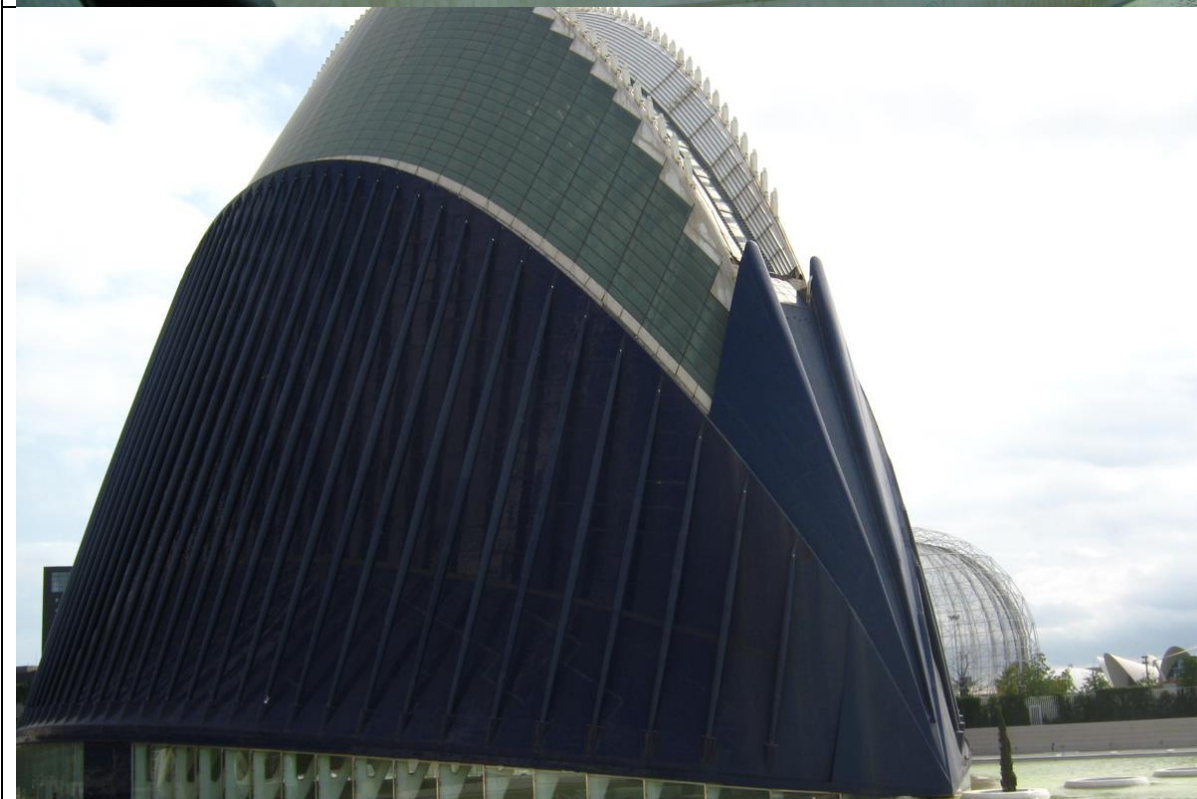




## VALENCIA



Strona | 36





# TOLEDO



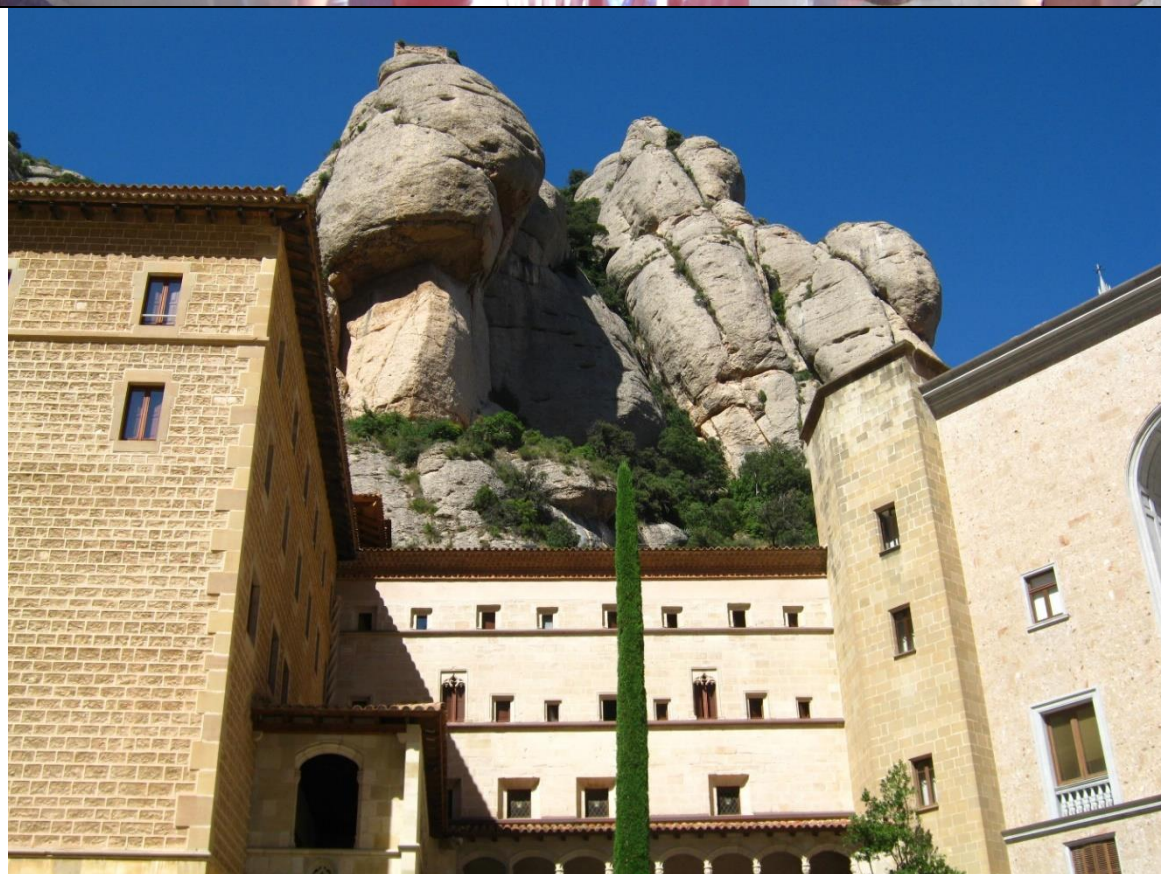












Katolickie sanktuarium koło BARCELONY – tzw. Czarnej Madonny



**BARCELONA** - MY MIELIŚMY SZCZĘŚCIE;  
TERORYSCI ZMIENILI PLAN ZAMIAST NA KOŚCIÓŁ NAPADLI NA SPACEROWICZÓW (Niestety  
kilkanaście ofiar) NASZA WYCIECZKA MIAŁA BILETY DO SAGRADA FAMILIA



Strona | 45















Duller B.W. 1911

### Primers Festivals Chopin a Mallorca

Organitzats pel **Comitè Pro-Chopin**  
del 17 al 29 maig 1911

**PROGRAMA GENERAL**

El Maig i Juny. Actes organitzats a Palma de Mallorca, del **PRIMER** fins a **CHOPIN**. Serà Governador i Marqueses Pau Casals amb la col·laboració del primer pianista del món, **FRANCESCO LEBLANC**.

**17 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**18 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**19 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**20 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**21 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**22 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**23 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**24 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**25 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**26 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**27 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**28 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**29 de Maig.** Actes d'obertura a la memòria de **FREDERIC CHOPIN** en la **CATEDRAL DE VALLEMORJA**, i després al qual se'ls organitzaran dos PACTES CASALS: un dels quals serà el concert de **FRANCESCO LEBLANC**.

**VIATGES BLAUS i Viatges Catalonin**  
Rambla del Centre, 17 - Telèfon 23213









Zdjęcia wykonał eseista Stan Zawiślak oraz NAC i POLONA.